

Thus — благовонная смола, используемая при курении фимиама, следовательно, thus и есть сам фимиам. Несомненно влияние на такую трактовку греческого языка, где словом θυμίαμα обозначалось как благовоние для курений, так и сам процесс курения, и сложившейся под греческим влиянием славянской традиции сходного употребления слова **ѡмнѣмъ**.²⁶

9. В отдельную группу, состоящую из пяти примеров, выделяются переводы латинских определений с добавлением филологических комментариев (в латинском тексте таковые отсутствуют).

Иуд 10 3

assumpsitque dextariola et lilia	и прѣмъ* дестарѣла и лилѣи	
dextariola id est ornamenta dextre partis	иже ѣ украшеніе деснѣи странѣ а ѣ нмѣ ѡмалено	dextariola, то есть украшение правой стороне
lilia ornamenta sunt a capite dependentia ad modum lili facta (NL)	і лилии красоты сѣтъ ѡ главы вѣшающѣи по обычаю лилии створенѣ	lilia украшения суть, с головы ниспадающие, по образцу лилии сделанные

Морфологическим комментарием в данном случае является добавление к латинскому тексту а ѣ нмѣ ѡмалено, основанное на выделении уменьшительного латинского суффикса -olus в слове dextariola.

В следующих двух примерах в текст вводится определение языковой принадлежности иноязычного вкрапления:

Прем 5 19

Induet pro thorace iustitiam		
Thorax, acis Id est pectus vel pars illa corpori anterior quod est a collo usque ad stomachum quam nos dicimus arcam (R)	ввлече ^т за торасе правдѣ тораѣ ѣ врѣ ^ж е покрывае ^т прѣси ѡ шѣи до стомаха а полатынскы арка	Thogax, acis То есть грудь или та передняя часть тела, что от шеи до желудка, которую мы зовем арса

Иер 17 6

Erit enim quasi myricae in deserto		
sine fructu bono sicut myrica quod alio nomine vocatur genestra est enim fructetum inutile ad edificationem nec facit fructum quod est conveniens ad nutritionem (NL)	воудетъ во тако мирисе въ поустыни мирисе ѣ трава ничемоу не требѣ токмо печь топити а по фрѣскы генестра и цвѣто еѣ пчела не вбонѣ ^т а цвѣтъ еѣ къ зимѣ зеле ^н (Виммер, 451)	без доброго пода, как тугиса, которую другим именем называют genestra, есть же плодами бесполезная для строительства и не производит плода, который подходит для пищи

Славянский текст толкования к Иер. 17:6 является, собственно говоря, даже не переводом, а пересказом латинского оригинала, сохраняя между тем указание на то, что возможны два названия описываемого растения. Первое из них, *myrica*, восходит к греческому источнику (μυρίκη 'мирика, тамариск'), второе, *genestra*, — собственно латинское и, очевидно, оно было более распространено в вульгарной латыни и вошло в романские языки (ср. франц. *genêt*, итал. *ginestra*, исп. *hiniesta*), на основании чего и было сделано уточнение переводчика а по фрѣскы.

²⁶ Срезневский И И Материалы для словаря древнерусского языка М., 1958 Т 3 Стб 1682